

<b>Zeitschrift:</b>	L'ami du patois : trimestriel romand
<b>Band:</b>	25 (1997)
<b>Heft:</b>	98
<b>Artikel:</b>	Retrovaiyes des patoisants di cainton di Jura : (lo 11 d'aivri 1997)
<b>Autor:</b>	Seidler, Charly
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-243855">https://doi.org/10.5169/seals-243855</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

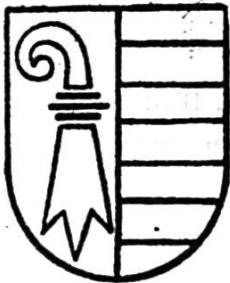
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Pages jurassiennes



## RETROVAIYES DES PATOISANTS DI CAINTON DI JURA. (Lo 11 d'aivri 1997)

Pus d'ènne centaine de patoisants veni des troès dichtricts aint réponju en l'aippeul di comitè é des aimicales.

Présidée paï Norbert Brahier, djemais ènne tâle aissembièe ne feut che bìn r'veti.

Vait-on vois ïn ïntérêt crâchaint de note véye djâjaidge? Ç'ât bìn possibye é ç'ât taint meu!

Aiprès aivoi tiuâchu lai bïnvenaince, lo présideint se piaît è saluaie lai présence di Chire Claude Laville, présideint di Parlement, Daime Mairie-Thérèse Juillerat que r'présentait lo Tieumnâ de Yovlie, lo Chire François Guenat, membre d'honneur é ènne délégation des patoisants de lai Prévôte.

Lo r'tieuyerat de lai driere aissembièe à accepté aivô r'méchiements à graiynou, Charly Seidler.

### Rapport di présideint:

Aiprès que l'aissembièe euche fait silence ènne boussèe en lai mémoûere de tos cés qu'nos aint tchittie, lo présideint raippeul en grandes laingnes ço qu'ç'ât péssè durant l'année, sains rébiais lai 6<sup>ème</sup> Fête Caintonale di 5 de mai 1996 è Correindlin. E r'yeve chutôt lo succès grandéchain des yeçons de patois cheûyi paï 120 éyeuves dains 11 écoles di Cainton.

Mains po que cés djûenes poyeuchünt s'avéjie en note véye pailè, è fât aijebïn yôs djâsaie en defeûs de l'école, en l'hôtâ é en totes occasions.

Les comptes présentés paï Anaïse Froidevaux bouchant aivô ènne foûetche diminution de nos aivois. Po l'môment lai situâtion ât inco boènne, mains se lo subjide di Cainton cheût inco en lai bêche, des tieûsains d'airdgent porrint bïntôt aippairâtres.

Lo budget ât en l'imaîdge des comptes!

### Nanminiations chtatutaires:

Chu proposition di comitè de lai F.P.C.J., lo présideint Norbert Brahier, che bïn que lo comitè sont réeyus en l'unanimité de l'aissemblie é paï aicclamations.

Aiprès les r'méchiements d'eûsaidges po lai confiaince qu'yi ât témoignie, lo présideint raippeul lai composition di comitè, è saivoi:

Troès Vâdais, troès Taignons, troès Aijjolats.

E se présente c'ment cheût :

<u>Présideint :</u>	Norbert Brahier	<u>Laidjoux</u>
<u>Vice-présideint :</u>	Célestin Monnot	<u>Fredgicouét</u>
<u>Graignou :</u>	Charly Seidler	<u>Correindlin</u>
<u>Caissiere :</u>	Anaïse Froidevaux	<u>Lo Bémont</u>
<u>Membres :</u>	Marie-Louise Oberli Régina Voirol Raymond Wiser Christiane Lapaire Benoît Choffat	<u>Saignelegeudgie</u> <u>Boïchecot</u> <u>Dlémont</u> <u>Fontenais</u> <u>Tieûve</u>

Les vérifious(es) po l'année que viint sont : Renaude Boillat, Saignelegeudgie, Charly Guélat Dlémont.

Chuppléainne, Monique Grüter de Cordgenaie que r'présentrè les aidjolats.

Les troès aimicales paï yòs présideints, aint inco fait état de loûes aictivités aidé rëtches.

### De tôt ïn pô.

To è to, M.-Th. Juillerat po lai tieumune de Yovlie, Claude Laville à nom di Parlement Jurassien, Joseph Koller po les Patoisants de lai Prévôtè é lo Chire François Guenat tiurie r'traïti que tot l'monde cogniat, aippotchant salut, aimitic é encoraidgements en tchétch'un aifin que note patois

maintenieuche dains note câre de tiere lai piaice qu'ât lai sîinne.

Jean-Marie Moine échprime sai graititude en cés que bêyant des yeçons de patois en l'écôle, Madeline Froidevaux po lai promotion des écrits de valou é l'aimitie patoise di çho-di-Doubs taint suisse que français.

Lo présideint aiyant raippelè lai Fête Romande, cheûyant inco queques dichcutions.

Lai païole n'étant pus eûsaïdgie, èl ât les dieche di soi, tiaind que l'aissembièe àt yevèe.

Tot comptant aiprès lo p'tèt r'cegnon eûffri pai lai caisse de lai F.P.C.J. ç'ât l'amicale d'Aidjoûe que ç'ât tchairdgie d'ainimaie lai lovrée pai des tchaints, des saynètes é âtres loûenes, qu'aint tot-piein rédjôyi les païticipants.

E n'fât-pe rébiaie de dire que les tchneus de totes soûetches qu'aint aïaccompagnie lo café sont aiyu aipprâtès pai cés Daimes d'Aidjoûe.

Merci Mësdaimes

En l'année qu'vînt se Dûe veut !...

Lo graiynou : Charly Seidler



## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez

*Cetu que refuse, aiprès muse :* Celui qui refuse, après réfléchit.

*Pus tôt tchétrè, pus tôt voiri :* Plus tôt castré, plus tôt guéri.

*Fais di bün an ïn vilain, è t'eticupe dains lui main :* Fais du bien à un vilain, il te crache dans la main.

*Méetchainne fanne, diaile ai demé :* Méchante femme, diable à demi.

*E n'y é que ço qu'an n'on pe que nôs peut contentè :* Il n'y a que ce que l'on pas qui peut nous contenter.

